

Олесова Мария Аркадьевна

студентка

Собакина Ирина Владимировна

доцент

ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный

университет им. М.К. Аммосова»

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЖУРНАЛ «ЧОЛБОН» И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ЯКУТИИ

Аннотация: в статье дана жанрово-тематическая характеристика переводных произведений, опубликованных в литературном журнале «Чолбон», внесшем неоценимый вклад в развитие переводческой деятельности Якутии.

Ключевые слова: перевод, литературный журнал «Чолбон», Дружба литератур – дружба народов, жанр.

Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, склады мышления, литературы, эпохи, уровни развития, традиции и установки. История письменных переводов в Якутии началась, как известно, в 1705 г., когда впервые был напечатан текст молитвы «Отче наш» на якутском языке. Наблюдая историю переводческой в Якутии, можно заметить, что наибольших успехов как в количественном, так и в качественном аспекте переводы достигали в те времена, когда стихийные процессы русско-якутского и якутско-русского перевода упорядочивались целенаправленной деятельностью и участием государственных структур:

1. Деятельность Комиссии по переводу церковных книг на якутский язык, возглавляемый пролетарием Д. Хитровым (1853–1857 г.).
2. Деятельность переводческой комиссии Наркомпроса, возглавляемой П.А. Ойунским (1920–1930 гг.).
3. Деятельность в рамках всесоюзного движения «Дружба литератур – дружба народов» (1970–1980 гг.)

4. 90-е гг. XX века, связанные с повышением статуса якутского языка и реализацией Концепции возрождения национальных школ.

В полилингвальном обществе перевод занимает значительное место, привлекая большой научный интерес и к самому процессу перевода, как акту коммуникации, так и к проблемам исследования языков и литератур, выступая как способ презентации и познания незнакомой или малознакомой культуры (Слепцов, 1999; с. 45).

Деятельность литературных журналов способствует не только развитию самой литературы, литературных течений, духовному обогащению общества, но и развитию переводческой деятельности.

В Якутии значительную роль в развитии перевода сыграл журнал «Чолбон». Литературный журнал «Чолбон», который был создан первыми интеллигентами, патриотами народа саха выходит с 1926 г. Главная цель журнала – духовное возрождение народа саха. Журнал несколько раз менял название: «Чолбон» (с 1926 г.), «Кыыл ыллык» («Красная тропа») (1930–1938 гг.), «Художественная литература» (1938–40 гг.), «Хотугу сулус» (с 1940 г.), «Чолбон» (с 1999 г.). Главными редакторами журнала были выдающиеся представители народа саха А.И. Софронов, Н.Е. Мординов-Амма Аччыгыйя, В.М. Новиков-Кюннюк Урастыров, С.Р. Кулачиков-Эллэй, Н.Г. Золотарев-Николай Якутский, В.С. Яковлев-Далан, Д.В. Кириллин, А.А. Егоров, С.Н. Горохов, П.П. Никитин. Как отмечает П.Д. Аввакумов, в деятельности журнала большое значение имеет специальная рубрика журнала «Дружба литератур-дружба народов», начатая при руководстве Союзом писателей Якутии Семена Петровича Данилова. Эта рубрика делала через перевод лучших образцов произведений писателей мира, СССР, России и публикуя их на своих страницах большое дело в торжестве дружбы между литературами и взаимообогащения духовными ценностями народов» («Чолбон» №11, 2006). За время своей деятельности журнал обогатил литературную сферу на несколько сотен переводных произведений, которые не были рассмотрены с точки зрения истории перевода.

В связи с этим, на современном этапе развития перевода в Республике Саха актуальной становится задача разработки исторических данных переводческой деятельности журнала «Чолбон», которая стала бы основой для дальнейшего успешного развития перевода в республике в целом. Все вышесказанное определяет актуальность предлагаемого проекта.

Целью работы является историко-тематический анализ публикаций переводных произведений в литературном журнале «Чолбон».

В журнале «Чолбон» 1926–2016 гг. было опубликовано 1385 переводных произведений. Классификация по жанрам: стихотворения – 1148 («Ария Ленского», «Левый марш», «Пророк», «Три пальмы», «Пилигримы», «Смерть поэта» и т. д.); рассказы – 146 («Сон Макара», «Хочется спать», «Крыжовник» и т. д.); песни – 30 («Песня про Сталина», «Песня о мудром Олеге», «Праздник» и т. д.); поэмы – 15 («Демон», «Флаг сельсовета», «Во весь голос» и т. д.); романы – 11 («Дело Артамоновых», «Капитанская дочка», «Тихий Дон» и т. д.); повести – 10 («Гробовщик», «Невский проспект», «Смерть кайна» и т. д.); сказки – 6 («Сказка о рыбаке и рыбке», «Мертвая царевна и семь богатырей» и т. д.); пьесы – 5 («Оркестр», «Счастье», «Молодые сердца», сонеты – 3 («Сонеты», «Сонеты», «Из сонетов»); драмы – 3 («Молодая гвардия», «Борис Годунов»); письма – 2 («Письма А.С.Пушкина жене», «Письма храброй девушки Белоруссии Веры Хоружай»); новелла – 1 («Качели»); басни- 1 («Соловей и ворона»).

Часто переводили произведения А.С. Пушкина: «Борис Годунов», «Ария Ленского», «Капитанская дочка» «Пророк» и др., М.Ю. Лермонтова: «Демон», «Песнь про царя Иван Васильевича, молодого опричника и удалого купца Калашникова», «Спор», «Тучи», «Отчего», «Солнце» и др., В.В. Маяковского «Левый марш», «Во весь голос», «Приказ №2 в армии искусств», «Сергею Есенину». И.С. Тургенева: «Мы еще повоюем», «Услышишь суд глупца», «Довольный человек», «Голуби», А.П. Чехова: «Хамелеон», «Хочется спать», «Злоумышленник», «Крыжовник». Переводы выполнили известные народные писатели Н.Е. Мординов- Амма Ачыгыйя, В.М. Новиков – Кюннюк Урастыров,

С.Р. Кулачиков-Эллэй, Д.К. Сивцев-Суорун Омolloон, И.Е. Слепцов-Иван Арбита, И.Д. Винокуров – Чагылган, а также переводчики Г.С. Тарский, Г.М. Васильев и др. С якутского были переведены произведения А.Г. Абагинского «Сталин», «Пушкин», «Утро», «Вечер» Эзрой Левонтином, «Бессмертный» И.Д. Винокурова-Чагылган И.Е. Грушевской.

Как показал анализ изданных в рассматриваемый период переводов, основной их особенностью является фонетическая адаптация слов с русским произношением, имен авторов, использование традиционных форм якутского языка.

В журнале напечатаны произведения с разными темами. Так, произведения посвящены теме войны, любви, народа, родины, жизни, людей, одиночества, воли, природы, дружбы, труда, смерти. Про войну написано 138 произведений, про любовь 134, о народе 159, о родине 14, об одиночестве 14, о воле 19, о жизни 163, о людях 147, о добре и зле 2, о смерти 35, о труде 38, о дружбе 17 произведений.

Роль литературного журнала «Чолбон» в развитии переводческой деятельности велика. Здесь мы увидели непрерывную дружбу народов. Журнал «Чолбон» показал народу могучую силу перевода, который делает народ единым целым. Читая произведения, мы знакомимся с жизнью, культурой, традициями других народов. Для этого наши выдающиеся писатели работали, творили не покладая рук. И мы надеемся, что в будущем журнал «Чолбон» будет передаваться дорогим кладом из поколения в поколение, сохраняя литературное богатство не только якутского, но и других народов.